

<p>Programm des Workshops «Rechtssprache und Rechtsübersetzung in Geschichte und Gegenwart» (FTSK Germersheim, 20.-21. September 2018, R. 117)</p>

Donnerstag, 20.09.2018

9.00 Begrüßung

**9.15 Jan Engberg (Aarhus University):
Komparatives juristisches Wissen und seine translatorische Kommunikation**

**10.00 Laurent Gautier (Université Bourgogne Franche-Comté):
Zum Zusammenspiel von Sprach-, Fach- und Kulturwissen bei der Rechtsübersetzung:
Der potentielle Beitrag kognitiver Semantik**

10.45 Kaffeepause

**11.00 Martina Schrader-Kniffki (Universität Mainz):
Zwischen *tola* und *dolus*: Zapotekisch-spanische Übersetzungen des Konzepts der
,Schuld' in heteroglossischen notariellen Texten aus Neu-Spanien (XVII. Jahrhundert)**

**11.45 Eva Wiesmann (Universität Bologna):
Welt- und Textdeixis in italienischen und deutschen Immobilienkaufverträgen: Eine
kontrastive diachronische Untersuchung des notariellen Sprachgebrauchs mit Blick auf
die Übersetzung**

12.30 Mittagspause („Bierstübchen“, R. 114)

**13.30 Jelena Nikolic / Michael Schreiber (Universität Mainz):
Juristische, administrative und politische Fachübersetzungen während der
Napoleonischen Epoche. Projektbeschreibung und erste Ergebnisse am Beispiel von
Genua**

**14.15 Sarah Hartmann (Universität Mainz):
Die Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher ins Italienische**

15.00 Kaffeepause

**15.15 Valérie Dullion (Université de Genève) :
Koredaktion im 19. Jahrhundert? Zur Institutionalisierung der Rechtsübersetzung im
schweizerischen Bundesstaat**

**16.00 Cornelia Griebel (Université de Genève):
Die Herausforderungen der bürgernahen Sprache in der mehrsprachigen
Verwaltungskommunikation der Schweiz: eine erste Analyse**

18.30 Abendessen

Freitag, 21.09.2018

- 9.15 Ingrid Simonnæs (Norwegische Wirtschaftsuniversität, Bergen):**
Herausforderungen an das Rechtsübersetzen in *lesser-used languages* veranschaulicht
am Beispiel des Norwegischen
- 10.00 Rahel Beyer (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim):**
Zur intralingualen Übersetzung von Rechtstexten im Deutschen: Herausforderungen
bezüglich der Leichten Sprache
- 10.45 Kaffeepause**
- 11.00 Round-Table (alle TeilnehmerInnen):**
Perspektiven für Kooperationen in der Forschung
- 12.00 Abschließende Informationen**
- 12.30 Ende des Workshops**

(Stand: 22.06.2018)

Gefördert durch

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

ZIS | Zentrum für
Interkulturelle
Studien MAINZ

Freundeskreis
FTSK Germersheim e.V.